

No. 44391

**Israel
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 2 June 2004

Entry into force: *28 December 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

**Israël
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Jérusalem, 2 juin 2004

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

**ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION**

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

IN ORDER to promote and enhance mutual awareness of the achievements and heritage of each other's country and traditions in the fields of Culture, Education, Science, and Sport;

GUIDED by the desire to develop and strengthen the friendly relations and cooperation that already exist between the two countries; and

CONVINCED that the development and strengthening of those relations and cooperation shall promote confidence, mutual understanding and friendship between the Israeli and the Ethiopian peoples;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of Culture, Education, Science, Art, Journalism, Sports and Youth.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education, research, educational technology, in particular through the exchange visits of lecturers, researchers, scholars, etc.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote the sharing of information through the exchange of publications, curricular, and pedagogical, and methodological materials, between their respective educational institutions.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the development of cooperation between the two countries, in the fields of Culture and Arts. In particular, the

Contracting Parties shall facilitate the exchange of cultural shows, exhibitions, book fairs, film festivals, musical ensembles, and any other relevant informative subject concerning the life, history, culture, and heritage of each other's country.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the study of each other's language, history, literature, culture and heritage.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage exchange of know-how and experience as well as exchange visits of cultural administrators and planners.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall promote cooperation between their National Museum, Libraries and Archives, as well as between other national cultural institutions through exchanges of delegations, publications and visits of experts.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the development of scientific and technological relations between the two countries. With this aim they shall encourage exchange of visits of lecturers and scientists for research purposes, as well as exchanges of scientific literature and publications.

The Contracting Parties shall also encourage joint research Cooperation between scientists of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall promote cooperation between journalists and the radio and television authorities of the two countries, including the exchange of radio and television programs and exchanges of experiences; they shall also encourage exchange visits of individuals and specialists in the

radio and television fields, as well as co-production of documentary films concerning cultural life in the two countries

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, especially through the exchange of Sportsmen and coaches, and also through the participation in sport meetings and competitions organized in the other Contracting Party's country

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts between their respective youth organizations

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall work out a detailed executive programme with a view to implementing this Agreement and exploring other areas of cooperation

ARTICLE 13

The present agreement shall be subject to approval or ratification in conformity with the domestic legislation in force in the two countries, and shall enter into force upon the mutual notification by the Contracting Parties through the diplomatic channel that the requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with

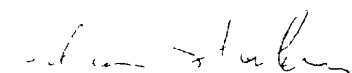
The date of entering into force shall be the date of the last notification

ARTICLE 14

The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years each, Unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party, at least six (6) months prior to the date of expiry of the relevant period

Upon termination of the Agreement all programmes and other activities undertaken on its basis shall continue until they have been implemented in full

DONE at Jerusalem on the 2 of June 2004, which corresponds to the 13 day of Sivan 5764, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail



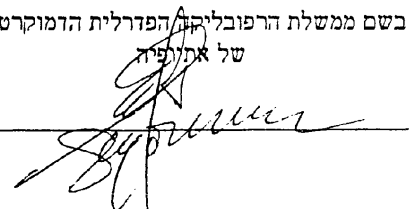
For the Government of
the State of Israel



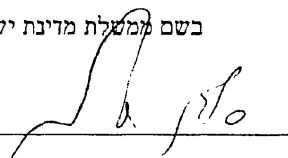
For the government of
the Federal Democratic
Republic of Ethiopia

נעשה בירושלים ביום י"ג סיון התשס"ד, שהוא יום 2 ביוני 2004, בשפות עברית ואנגלית. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית
של אתיופיה



בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 8

הצדדים המתקשרים ישתדלו לאפשר את פיתוח קשרי המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות. למטרה זו הם יעודדו חילופי ביקורים של מרצים ומדענים למטרות מחקר, וכן חילופי ספרות מדעית ופרסומים מדעיים.

הצדדים המתקשרים ישתדלו לעודד גם שיתוף פעולה במחקר משותף בין המדענים של שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בין עיתונאים ורשויות הרדיו והטלוויזיה משתי המדינות, כולל חילופי תכניות וטלוויזיה וחילופי ניסיון; כן הם יעודדו ביקורי גומלין של יחידים ומומחים בתחומי הרדיו והטלוויזיה, וכן הפקה משותפת של סרטים תיעודיים על חיי התרבות בשתי המדינות.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר באמצעות חילופי ספורטאים ומאמנים, וכן באמצעות השתתפות במפגשי ספורט ובתחרויות ספורט המאורגנים במדינתו של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח הקשרים בין ארגוני הנוער של כל אחד מהם.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יערכו תכנית ביצוע מפורטת במגמה ליישם הסכם זה ולבחון תחומים אחרים לשיתוף פעולה.

סעיף 13

ההסכם הנוכחי יהיה כפוף לאישור או אשרור בהתאם לחקיקה הפנימית שבתוקף בשתי המדינות, וייכנס לתוקף עם הודעה הדדית של הצדדים המתקשרים בצינורות הדיפלומטיים כי הדרישות לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

תאריך הכניסה לתוקף יהיה תאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 14

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן צד מתקשר הסתלק ממנו בכתב בצינורות הדיפלומטיים לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

עם סיום ההסכם, כל התכניות והפעילויות האחרות המתבצעות לפיו יימשכו עד השלמת יישומן.

על מנת לקדם ולהגביר את המודעות ההדדית להישגים ולמורשת של ארצותיהם ולמסורות בתחומי המדע, החינוך, התרבות והספורט;

כהיותן מונהגות ע"י השאיפה לפתח ולהדק את קשרי הידידות ושיתוף הפעולה שכבר קיימים בין שתי המדינות; וכן

כהיותן משוכנעות שהפיתוח וההידוק של קשרי ידידות אלה ושיתוף פעולה זה יקדמו אמון, הבנה הדדית וידידות בין עמי ישראל ואתיופיה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך, המדע, האמנות, העיתונות, הספורט והנוער.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחום החינוך, המחקר, הטכנולוגיה החינוכית, בעיקר באמצעות חילופי ביקורים של מרצים, חוקרים, מלומדים וכו'.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו את השיתוף במידע באמצעות חילופי פרסומים, תכניות לימודים וחומרים פדגוגיים ומתודולוגיים, בין מוסדות החינוך של כל אחד מהם.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, בתחומי התרבות והאמנות. בעיקר יאפשרו הצדדים המתקשרים חילופי תצוגות תרבותיות, תערוכות, ירידי ספרים, פסטיבלי קולנוע, הרכבים מוסיקליים, וכל נושא מידע מתאים אחר בנוגע לחיים, להיסטוריה, לתרבות ולמורשת של כל אחת מהמדינות.

סעיף 5

כל צד מתקשר יעודד את לימוד השפה, ההיסטוריה, הספרות, התרבות והמורשת של הצד האחר.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי ידע טכני וניסיון וכן חילופי ביקורים של מינהלני ומתכנני תרבות.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין המוזיאונים, הספריות והארכיונים הלאומיים שלהם, וכן בין מוסדות תרבות לאומיים אחרים, באמצעות חילופי משלחות, פרסומים וביקורי מומחים.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

**ממשלת הרפובליקה הפדראלית הדמוקרטית של
אתיופיה**

בדבר שיתוף פעולה תרבותי חינוכי ומדעי

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATI-
QUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE,
ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Afin de favoriser et de renforcer la connaissance mutuelle des réalisations et de l'héritage du pays et des traditions de l'autre l'État dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des sports;

Guidés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales et la coopération qui existent déjà entre les deux pays; et

Convaincus que le développement et le renforcement de ces relations et de cette coopération favoriseront la confiance, la compréhension mutuelle et l'amitié entre les peuples israélien et éthiopien;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts, du journalisme, des sports et de la jeunesse.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération dans le domaine de l'éducation, de la recherche, de la technologie éducative, notamment par l'échange de visites de conférenciers, chercheurs, universitaires, etc.

Article 3

Les Parties contractantes favorisent le partage d'informations par l'échange de publications, de programmes et de documents pédagogiques et méthodologiques entre leurs établissements d'enseignement respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes favorisent l'expansion de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture et des arts. En particulier, elles facilitent l'échange de spectacles culturels, d'expositions, de foires du livre, de festivals de cinéma, d'ensembles musicaux et de tout autre sujet d'information pertinent concernant la vie, l'histoire, la culture et l'héritage du pays de l'autre État.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'étude de la langue, de l'histoire, de la littérature, de la culture et de l'héritage de l'autre État.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'échange de savoir-faire et d'expérience ainsi que l'échange de visites de planificateurs et d'administrateurs culturels.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre leurs musées nationaux, bibliothèques et archives, ainsi qu'entre d'autres établissements culturels par des échanges de délégations, de publications et de visites d'experts.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter le développement de relations scientifiques et technologiques entre les deux pays. Dans ce but, ils encouragent des échanges de visites de conférenciers et de savants aux fins de recherche, ainsi que de documents et publications scientifiques.

Les Parties contractantes encouragent aussi la coopération dans le cadre de recherches communes entre chercheurs des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre journalistes et autorités de radio et de télévision des deux pays, notamment par l'échange de programmes de radio et de télévision et par des échanges d'expériences; ils encouragent aussi l'échange de visites de spécialistes ou d'autres personnes dans le domaine de la radio et de la télévision, ainsi que la coproduction de films documentaires concernant la vie culturelle dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports, surtout par l'échange de sportifs et d'entraîneurs ainsi que par la participation à des manifestations et à des compétitions sportives organisées dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent l'établissement de contacts entre leurs organisations de jeunesse respectives.

Article 12

Les Parties contractantes élaborent un programme exécutif détaillé en vue de mettre en œuvre le présent Accord et d'explorer d'autres domaines de coopération.

Article 13

Le présent Accord est soumis à approbation ou à ratification conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays et entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont informées par voie diplomatique que les formalités requises à cet effet ont été accomplies.

La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification à cet effet.

Article 14

Le présent Accord est valide pendant cinq (5) ans; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq (5) années chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

Dès résiliation de l'Accord, tous les programmes et autres activités entreprises sur sa base se poursuivent jusqu'à leur mise en œuvre complète.

Fait à Jérusalem le 2 juin 2004, qui correspond au treizième jour du mois de Sivan 5764, en hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SEYOUM MESFIN

